

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, sábado 17 de octubre (de 1914)

Como esta mañana salgo a visitar la Bélgica asolada, con la intención de transponer la frontera si es posible y enviar por fin a Buenos Aires la correspondencia que ha ido acumulándose, pido a una persona de confianza que trate de mantener mis notas al día, aunque sólo sea extractando las noticias alemanas ya que por el momento no hay otro medio de información. Yo seguiré mi diario con lo que pueda cosechar en el viaje ; pero deseo que no quede interrumpida esta serie de impresiones y reflejos de la vida en Bruselas, y a mi regreso pondré en limpio los apuntes de mi amable sustituto. Lo que no sea

posible escribir en el camino será enviado en la primera oportunidad a Buenos Aires y no podrá ocupar hasta más tarde su verdadero sitio en este *Diario*. No será éste el primer anacronismo, ni aun en los libros de historia ...

Desde aquí, pues, hasta que haga constar mi regreso a Bruselas – ¿ podré volver ? – todo lo que sigue serán notas ajenas a las que quizá agregue de tiempo en tiempo un comentario.

*

Hoy, sábado 17 de octubre, los alemanes nos anuncian oficialmente que Brujas ha sido ocupada por ellos el 14 y Ostende al día siguiente.

El cartel de la Kommandantur agrega :

"En Amberes se han tomado de 4 a 5.000 mil prisioneros.

"Es de presumir que antes de poco será también capturado gran número de soldados belgas que tenían

trajes de particulares.

"Según una comunicación del cónsul de Terneuzen, alrededor de 20.000 soldados belgas y 2.000 soldados ingleses han pasado al territorio holandés, donde fueron desarmados. Su fuga debe haberse efectuado a toda prisa ; lo atestiguan los grandes montones tirados de bolsas de ropa, principalmente por la división naval inglesa.

"El botín de guerra de Amberes es considerable : 500 cañones por lo menos, una cantidad inmensa de municiones, de sillas de montar, muchos objetos del servicio sanitario, numerosos automóviles, locomotoras y vagones, cuatro millones de kilogramos de trigo, muchas harinas, carbones y linos, lana por un valor de 10.000.000 marcos, cobre y plata por valor de medio millôn, un tren blindado de ferrocarril, varios trenes cargados de provisiones y víveres, grandes cantidades de ganado mayor.

"Ya no había buques ingleses ni belgas en el puerto

de Amberes. Los treinta y cuatro vapores alemanes y los tres veleros presentes en Amberes al principio de la guerra continúan allí, pero sus máquinas están fuera de uso : han sido perforadas. Sólo se ha echado a pique el Gneisenau, del Norddeutscher Lloyd. La grande esclusa del puerto está intacta, pero provisionalmente inutilizable, porque se han hecho naufragar en ella barcas llenas de piedras. Las instalaciones del puerto no han sido dañadas.

"La ciudad de Amberes ha sufrido poco.

"La población conserva la calma y parece feliz al ver que han terminado los días de terror. La población había, por otra parte, comenzado a saquear.

"Los restos del ejército belga han abandonado a toda prisa la ciudad de Gante a la aproximación de nuestras tropas.

"El gobierno belga, excepción hecha del ministro de guerra debe haberse retirado al Havre".

Desde el 15 se combate entre Nieuport y Dixmude. El ejército belga sigue defendiendo valerosamente el terreno que le queda, resuelto a no salir del país.

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo* (32) », in LA NACION ; 18/04/1915.

Notas del traductor al francés :

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

(http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20Oguerre_de_Paul_Max_bdef.pdf)

Paul MAX dice con fecha de :

Samedi 17 octobre 1914 (page 92). (...) *Les communiqués annoncent que les troupes allemandes ont occupé Bruges et Ostende : les gardes civiques désarmés ont dû rentrer dans leurs foyers après un mois 1/2 de service de garnison. Quelle tristesse qu'il y en ait tant qui ne rentrent pas dans leurs foyers.* (...)

Ciertos carteles de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Recuerdos de Brand WHITLOCK en INTERNET :

http://www.archive.org/stream/belgiumpersonal02whitalia/belgiumpersonal02whitalia_djvu.txt

Fuente, también interesante :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

Otra fuente, **general**, que merece la pena :

<https://www.google.com/culturalinstitute/project/first-world-war>